

AATF BOOK CLUB 2008: XAVIER HANOTTE, *LES LIEUX COMMUNS* (PARIS: BELFOND, 2002)

Ce livre s'adresse sans doute plus aux universitaires qu'aux lycéens, mais il reste néanmoins très abordable. Pour qui ne connaît pas la Belgique, ce livre donne l'occasion de découvrir la diversité linguistique et culturelle du pays ainsi qu'un peu d'histoire. L'intention du travail sur ce livre est à la fois de «renouer» avec le passé, atteindre les jeunes d'aujourd'hui, promouvoir une réflexion sur l'histoire autour d'un sujet qui paraît «vieux jeu» (la guerre de 1914-18) et réfléchir sur la société actuelle, qui commercialise tout, y compris les sensations fortes. Ce livre nous invite à nous pencher sur des «lieux communs», lieux de mémoire d'hier et d'aujourd'hui, et questionne le devoir de mémoire pour mieux comprendre le présent. Hanotte nous fait réfléchir à l'amitié, l'amour, à l'absurdité des guerres mais aussi à la question de l'identité: être belge, québécois? Ce texte permet surtout d'apprécier un auteur belge de langue française et de découvrir un style et des procédés littéraires. L'écriture, sobre, légère et suggestive de Xavier Hanotte fait appel à cet imaginaire et cette esthétique particulière qu'est le «réalisme magique», qui tient de deux cultures: flamande et francophone.

Le parcours de découverte aboutit à une réflexion critique sur la forme et le contenu du roman. Le dossier pédagogique ci-dessous présente une courte biographie de l'auteur, une bibliographie, suivie d'un résumé assez succinct du roman et des suggestions de prélecture pour préparer les divers contextes géographique (Belgique, lieux où se passe l'action) et historique (guerre 14-18) que le professeur pourra développer. Ce dossier propose ensuite une analyse-lecture-découverte littéraire. On essaiera d'identifier les caractéristiques du «réalisme magique» dans le style, l'esthétique du roman (par exemple, l'alternance des récits des deux narrateurs qui se font écho crée un lien entre deux époques différentes et un flou entre imagination et réel). L'écriture de Xavier Hanotte est post-structuraliste et impose un travail au lecteur qu'il est nécessaire de simplifier pour les étudiants. La structure du livre intègre des pistes et des indices que le lecteur est amené à suivre et à retrouver pour enfin tirer ses propres conclusions. Pour permettre le décodage du récit, l'analyse est segmentée en trois parties (échos, détective, les derniers chapitres).

Ce dossier est présenté succinctement ci-dessous, et est disponible dans le détail sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm].

Dossier pédagogique

Biographie

Écrivain wallon de langue française et de nationalité belge né à Mont-sur-Marchienne en 1960, en Hainaut, Xavier Hanotte vit à Bruxelles. Romancier wallon, germaniste et informaticien, Hanotte structure ses romans autour de thèmes qui touchent à la Grande Guerre: *L'Architecte du désastre* (2005), *Derrière la Colline* (2000), *Manière noire* (1995) et *Secrètes injustices* (1998, dédié à ses grands-pères). Traducteur de l'anglais Wilfred Owen (1893-1918) qui a écrit ses poèmes dans les tranchées belges pendant la guerre 14-18 et d'œuvres néerlandaises (notamment Hubert Lampo), il publie aussi des nouvelles, de la poésie et un essai, «Création et traduction» (2001). De nombreux prix ont couronné ses œuvres empreintes de ce que l'auteur lui-même appelle «un réalisme magique».

Bibliographie

L'architecte du désastre, Belfond, 2005.
Ours toujours, Belfond, 2004.
Poussières d'histoires et bribes de voyages, Le Castor Astral, 2003.
Les Lieux communs, Belfond, 2002; Pocket, 2004. Prix de la Littérature Charles Plisnier
Derrière la colline, Belfond, 2000; Pocket, 2002.
De secrètes injustices, Belfond, 1998.
Manière noire, Belfond, 1995; Labor Espace Nord, 2006.

Résumé

Deux bus sont en route vers le même lieu: le parc d'attraction de Bellewaerde près d'Ypres dans la campagne flamande. Dans le premier bus, il y a Serge, un gamin de huit ans, sa tante et un groupe d'une entreprise bruxelloise qui y va pour s'amuser. Dans le second, à presque un siècle de distance, se trouve un petit groupe de soldats anglo-canadiens qui partent se battre «au front». Bellewaerde c'est aussi le théâtre d'une bataille meurtrière de la guerre 1914-18. Sur ce lieu géographique commun, au-delà du temps, se croisent et s'entrelacent deux trames narratives, deux histoires. Celle de Pierre, belge émigré au Québec, et engagé dans l'armée canadienne et celle de Serge. Progressivement par le biais d'une construction où les séquences s'enchaînent et se font écho les unes aux autres, l'auteur rapproche deux mondes, deux époques sur un même terrain. Hanotte crée les transitions d'une histoire à l'autre, entre les deux narrateurs grâce à un jeu de résonances et de correspondances, de coïncidences troublantes. Il juxtapose l'horreur et la fête, guerre et amusement. Les générations, le

réel et l'irréel se mélangent. Les séquences paires sont consacrées au récit du combattant qui pense à la femme qu'il a aimée dans ce pays. Les impaires racontent les découvertes que fait le gamin de huit ans.

Culture, géographie, histoire et littérature

Ce dossier est disponible dans le détail sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm].

«Il faut passer par le détour de la fiction, par le détour des œuvres pour toucher les jeunes gens aujourd'hui. Ce n'est pas un discours moral, ce n'est pas un discours historique qui va les atteindre. Et quand vous voyez *La liste de Schindler* ou quand vous lisez *Le choix de Sophie*, eh bien, pour les adolescents, c'est infiniment plus bouleversant et propédeutique, préparatoire à un bon cours sur le génocide, que le discours moralisateur sur le devoir de mémoire». Luc Ferry [France-Culture, émission *Le rendez-vous des politiques*, 28 janvier 2005].

Titre

Lieux Communs (les jeux de mots dans le titre?)

Bellewaerde est un parc d'attractions bien connu, proche d'Ypres, en Flandre. Mais qui sait que c'est aussi le lieu d'une bataille meurtrière de la première guerre mondiale?

Contexte géographique

La campagne flamande («Flanders Fields») hier et aujourd'hui. Situer ce lieu sur une carte de Belgique.

Contexte social et linguistique

Regarder l'emplacement des frontières: française et belge et linguistique sur une carte de Belgique

Contexte historique

1. Le thème de la «Grande» Guerre de 14-18
2. Éléments et lieux mentionnés dans le livre

Contexte littéraire/esthétique

Ce roman se distingue par son esthétique post-structuraliste. Il place le lecteur dans la tradition du «réalisme magique». *Qu'est-ce que le réalisme magique?*

1. *Échos*: mots/images qui se font écho dans les deux récits (e.g., oppositions: jeu-horreur)
2. *Détective*: identifier personnages et temps des récits.
3. *Travail sur les trois derniers chapitres 29-30-31*.

Grâce à ce jeu de résonances verbales et de correspondances, de coïncidences troublantes et de répétitions, Hanotte réussit à rapprocher le passé et le présent et remet

en mémoire l'identité plurielle belge (mélange de latinité et de germanité) à laquelle s'ajoutent le Québec et le monde anglophone. La construction en miroir du roman juxtapose deux époques et deux mondes aux valeurs différentes: l'un où l'idée de camaraderie et la notion de promesse prévalent [«tu sais ce qui compte, c'est qu'on s'engage», «et ensuite de tenir parole» ch. 17]; l'autre, où l'amusement, et le superficiel l'emportent. L'image de l'enfance apparaît comme complémentaire de celle du «vieux»-thème qui se retrouve fréquemment dans des œuvres cinématographiques de réalisme-magique (*Toto le héros* et *Ma Vie en Rose*). L'homme à la pelle, le chauffeur du bus sont les seuls à pouvoir dialoguer avec l'enfant. On peut remarquer que les femmes ne semblent pas tenir une place de choix dans ce roman. L'auteur fait surtout réfléchir aux lieux et milieux «de mémoire» qui s'effacent avec la disparition des vétérans de la Grande Guerre, progressivement remplacés par d'autres souvenirs. Xavier Hanotte a le mérite d'ouvrir la page du livre d'histoire sur la Belgique qui a souffert pendant cette guerre, sans pour autant s'appesantir sur le sujet. S'il avait l'intention d'éveiller la curiosité, il a certainement réussi.

Thérèse Saint Paul
Murray State University (KY)
[therese.saintpaul@murraystate.edu]

Références

American /English writers and poets of WWI
[<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir-cummings/room3.htm>]
Bellewaerde [<http://bellewaerde.free.fr>]
Ferry, Luc. France-Culture, émission Le rendez-vous des politiques, 28 janvier 2005 [<http://home.scarlet.be/lmdp/120.0503.html>]

Guerre 1914-18

Films: *La Grande Illusion*, Jean Renoir (1937)
All Quiet on the Western Front, Lewis Milestone (1930)
Joyeux Noël, Christian Carion (2005)
[www.joyeuxnoel-lefilm.com]
Flanders Fields' Museum [www.inflandersfields.be/#]
The Western Front Today [www.firstworldwar.com/today/index.htm]
[www.vac-acc.gc.ca/remembers_f/sub.cfm?source=memorials/ww1mem/menin]
[www.battlefields.co.uk]
Nora, Pierre. *Les Lieux de mémoire*. Paris: Gallimard, 1984–1992.
Tai, Hue-Tam Ho. "Remembered Realms: Pierre Nora and French: National Memory." *The American Historical Review* 106.3 (2001):4-6 [www.history

cooperative.org/journals/ahr/106.3/ahr000906.html]

Réalisme magique

Films: Van Dormael, Jaco. *Toto le Héros* (1991)
Berliner, Alain. *Ma Vie en Rose* (1997)
Mosley, P. "From Book to Film: André Delvaux's Alchemy of the Image." *The French Review*, 67 (1994): 813-823.
Nysenholc, Adolphe. *André Delvaux ou le réalisme magique*, Paris: Cerf, 2006
Voltaire, *Candide*, ch. III [<http://yclady.free.fr/candideguerre.html>]

Ce dossier est disponible dans le détail sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm].